

OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost history & today & future

podzim/zima - autumn/winter

2005





〔 vítejte welcome

Ostrava je město stále v pohybu, které prochází řadou změn. Právě ty výrazně ovlivňují její současnou podobu. Investory láká tradičně kvalitní a dostupná pracovní síla, vhodné lokality, rychle se rozvíjející infrastruktura a služby v samotném srdci Evropy. Bohaté kulturní zázemí a příjemné životní prostředí s horskými terény překrásných Beskyd a Jeseníků v bezprostřední blízkosti Ostravy jsou hodnoty, které ji činí místem vhodným pro podnikatelské aktivity i pro každodenní život. Jaká je tedy Ostrava roku 2005? Mnohé mohou napovědět následující stránky.

Ostrava is a City in motion undergoing resounding change. Investors are drawn by the quality, tradition, and availability of the workforce, as well as the City's increasingly attractive location in the heart of Central Europe's growing manufacturing sector. The City's rich cultural heritage, pleasant life style and close proximity to the beautiful Beskyd and Jeseník mountain ranges make it a unique location in the Czech Republic, not only for doing business, but also for living life to the fullest. So what is Ostrava like in 2005? Read on!



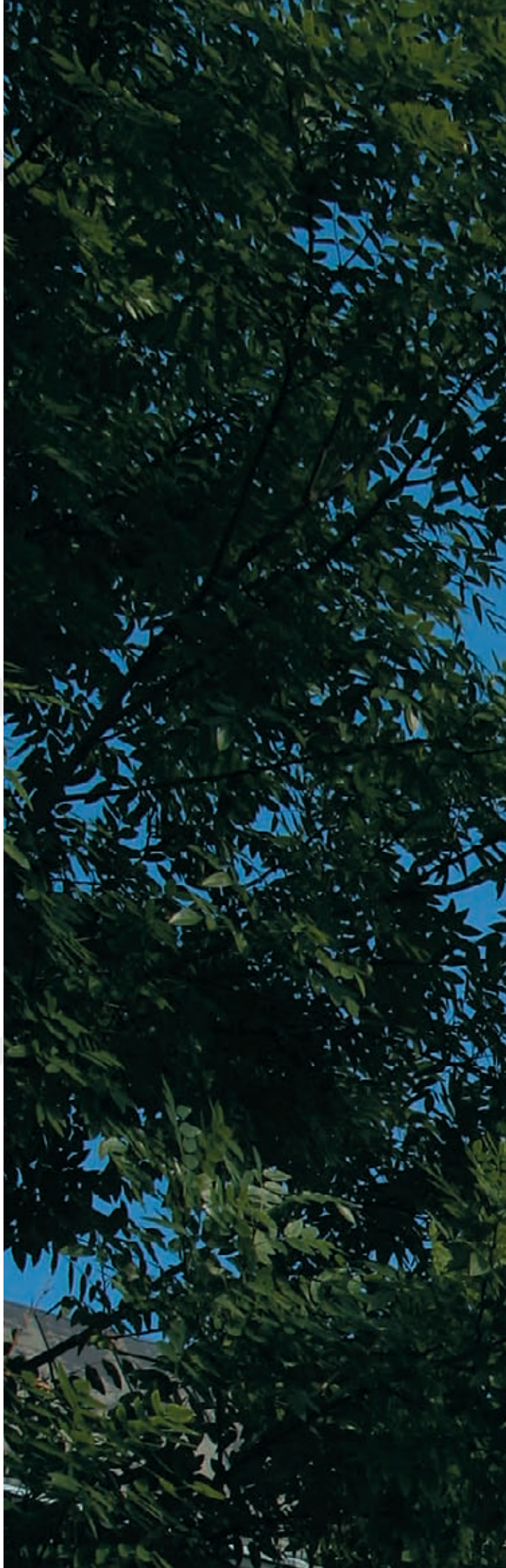
Obsah / Content

- 4–5 **Historie a současnost – průmysl**
Past and Present – Industry
- 6–7 **Rozhovor – primátor Aleš Zedník**
Interview – Mayor Aleš Zedník
- 8–11 **Téma – Stodolní ulice**
Theme – Stodolní Street
- 12–13 **Životní styl – návraty domů**
Lifestyle – Home Again
- 14–15 **Nová Ostrava – moderní architektura**
New Ostrava – Modern Architecture
- 16–17 **Faktografie, mapa**
City Facts, Map
- 18–19 **Zákoutí Ostravy**
Ostrava's Nooks and Corners
- 20–21 **Osobnost – sopranistka
Eva Dřízgová-Jirušová**
Leading light – Soprano Eva Dřízgová-Jirušová
- 22–23 **Zoo**
The Ostrava Zoo
- 24–25 **Toulky starou Ostravou**
Wandering Around Old Ostrava
- 26–27 **Kalendář**
Calendar
- 28–29 **Okolí Ostravy – Pustevny**
Ostrava's Surroundings – Pustevny
- 30–31 **Město v pohybu – tanec 2005**
City in Motion – Dance 2005
- 32 **Fakta – vzdělání**
Facts – Education

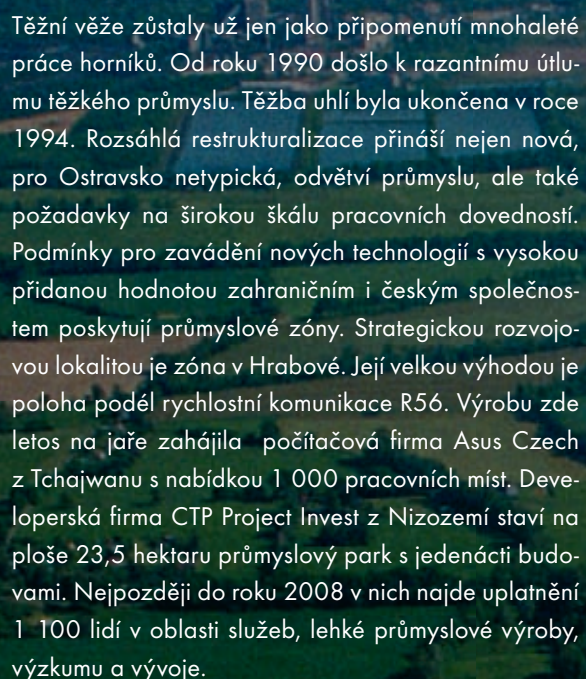
OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, www.mmo.cz
Redakce: M. Václavková, T. Arfúšenková, I. Löffelmannová,
K. Konečná, e-mail: redakce@mmo.cz
Fotografie: J. Urban, J. Zerzoň, M. Pěgřim
(pokud není uvedeno jinak)
Anglický text: B. Gray
Design: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com
Předtisková příprava: Rap Group s. r. o. Tisk: www.grafico.cz

Published by the City of Ostrava,
Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.mmo.cz
Editors: M. Václavková, T. Arfúšenková, I. Löffelmannová,
K. Konečná, e-mail: redakce@mmo.cz
Photographs: J. Urban, J. Zerzoň, M. Pěgřim
(if not otherwise stated)
English text: B. Gray
Graphics: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com
Printing: Rap Group s. r. o., www.grafico.cz







Těžní věže zůstaly už jen jako připomenutí mnohaleté práce horníků. Od roku 1990 došlo k razantnímu útlumu těžkého průmyslu. Těžba uhlí byla ukončena v roce 1994. Rozsáhlá restrukturalizace přináší nejen nová, pro Ostravsko netypická, odvětví průmyslu, ale také požadavky na širokou škálu pracovních dovedností. Podmínky pro zavádění nových technologií s vysokou přidanou hodnotou zahraničním i českým společnostem poskytují průmyslové zóny. Strategickou rozvojovou lokalitou je zóna v Hrabové. Její velkou výhodou je poloha podél rychlostní komunikace R56. Výrobu zde letos na jaře zahájila počítačová firma Asus Czech z Tchajwanu s nabídkou 1 000 pracovních míst. Developerská firma CTP Project Invest z Nizozemí staví na ploše 23,5 hektaru průmyslový park s jedenácti budovami. Nejpozději do roku 2008 v nich najde uplatnění 1 100 lidí v oblasti služeb, lehké průmyslové výroby, výzkumu a vývoje.



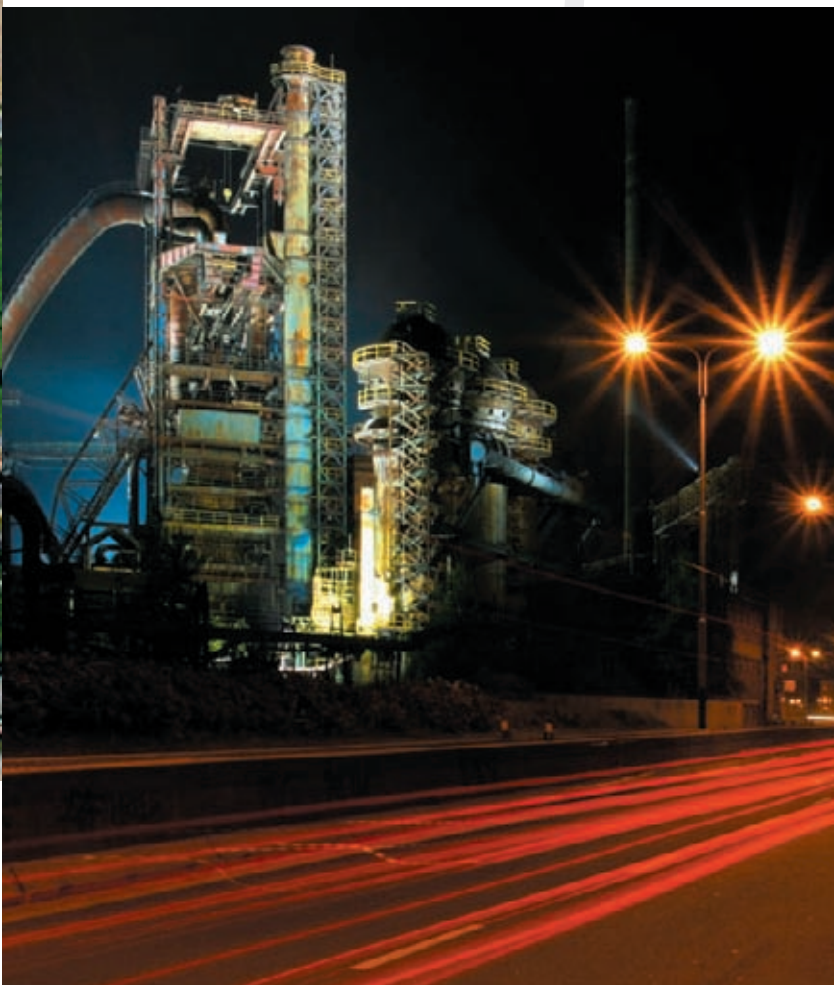
Blast furnaces. Coal mines. Belching chimneys. The grime-soaked faces of workers after another tough shift. Sometimes it's hard to shake a reputation... Once known as the Steel Heart of the Czech Republic, Ostrava has moved on to become one of the most dynamic small cities in Central Europe. And one of the greenest. Over the past ten years, traditional industries have spruced themselves up, restructured, retooled, and repositioned themselves to be global players. And new companies are setting up in and around Ostrava all the time. The Ostrava-Hrabová Industrial Zone (shown here) is one of the City's most strategic and attractive development areas. In the past year, two very significant investors have come to the zone: Asus (Taiwan) is a global leader in computer parts manufacturing and assembly. At the Ostrava plant, the company plans to produce 200 000 laptops per month and establish its European Service Centre. CTP Invest (Holland) is a developer with plans to build facilities for companies that will create over 1100 jobs over the next few years. Already signed up: GE Moneybank (call centre and back office services) and CTS (automotive parts). CTP is also putting a 10 000 m² Flexispace building in place.





PRŮMYSL industry

{ historie a současnost
past and present



Ostrava připomíná rychlé auto s velkým čelním sklem a malými zpětnými zrcátky

Zaměstnanost, vzdělání, sport – to jsou nesporné priority, s nimiž chce metropole severní Moravy uspět. A tímto směrem se také ubírá většina představ radních Ostravy v čele s primátorem Alešem Zedníkem, který říká: „Psali o mně, že jsem sebestředný, ale mylí se, jsem jen urputný.“

Co konkrétně si můžeme představit za onou urputností?

Třeba to, že vše, co se odehrává ve městě, je založeno na kolektivním rozhodování a vždy musí být někdo, kdo přináší silné podněty, tlačí své názory dopředu a může je prosadit. Hodně lidí od primátora očekává, že on bude přicházet s novými nápady, k nimž se budou vyjadřovat, protože sami nemají ty ambice a svou úlohu vidí spíše v roli oponentů nebo kritiků. Na druhou stranu musím s radostí konstatovat, že oponenti a kritici se nevyjadřují jen k tomu, co se jim nelíbí. A jich je také zapotřebí. Osobně se ale lépe cítím v roli urputného. Toho, kdo je ochoten se i hádat a vytrvale jít za věcí.

Řídíte se často instinktem?

Vypěstoval jsem si jakýsi šestý smysl. Pokaždé se snažím vcítit do role těch, které přesvědčuji, a brát v úvahu všechny možné faktory ovlivňující jejich rozhodování. Jde například jen o vhodný den a hodinu k prosazení určité myšlenky, nebo o formu. Myslím si, že dnes dokáží už docela dobře odhadnout, kdy je možné s něčím vyjít na světlo boží a kdy je lépe týden počkat. Někdy se daří víc, někdy méně, ale je nutné brát v úvahu každou maličkost. A když se člověk dobře připraví a logicky propojí jednotlivé kroky, nejedná bezhlavě, pak zmůže i nemožné.

Takže určitá taktika je nutná?

Už od školních let jsem přesvědčen, že člověk se musí držet své cesty. Potom dokáže svoji práci obhájit před ostatními.

Už tři roky jste primátorem, podařilo se Vám Ostravu roz-pohybovat a posunout výrazněji dopředu?



Byl bych rád, kdyby tomu tak bylo. To ale musí posoudit jiní. Když si promítnu pomyslný filmový pás, je pravda, že řada věcí v tomto městě vznikla právě díky urputnosti. Naštěstí nás je hodně! Ostrava je místo, kde se naprosto přirozeně střetává slavná průmyslová historie se zatím nastíněnou, ale odvážnou budoucností. Ostrava mi připomíná rychlé auto s velkým čelním sklem a malými zpětnými zrcátky. Při vši úctě k Ostravanům, dávno pryč je nostalgie volající po „fajnych“ časech, kdy se tu těžilo uhlí. Naše město míří jinam. Mohl bych vyprávět, kolik nám dalo práce přesvědčit ostatní, že musíme změnit strukturu zaměstnanosti, kolik kritiky se sneslo na naše hlavy, když jsme začali připravovat průmyslové zóny. Pokud chceme zachovat Ostravu jako třístatisícové město, a možná i větší, jiné cesty skutečně není. Nastal čas nového uplatnění standardního města se vším všudy.

To Vám tak docela nevěřím, proč tedy odcházejí mladí lidé?

Přestaňte stále naříkat a smířme se s tím, že nejlepší odejdou, nejprve do Prahy, potom třeba do Londýna nebo dál do New Yorku. Neslžeme, budme rádi, možná budou naše děti jednou řídit velké zahraniční firmy a světové banky nebo hrát fotbal za Aston Villu. A naopak. Do Ostravy přicházejí lidé z jiných zemí – Indie, Tchajwanu, Jižní Koreje, USA či Ruska. Ten seznam se stále rozšiřuje.

Cítíte se víc Ostravanem, když znáte zákulisí problémů tohoto města a lidí v něm?

Ne, cítím jen větší odpovědnost. Pravda je, že ten pohled z primátorského křesla je mnohem ostřejší a vyžaduje mnohem širší vnímání, hledání konkrétních řešení a odpovědi na otázky.

Ostrava Vás tedy nenudí?

Ostrava nudu nedovolí. Sama o sobě vyžaduje od každého z nás notnou dávku té vytrvalosti, o které jsme mluvili na začátku, protože Ostrava musela odjakživa bojovat o své místo pod sluncem. Tady nikdy nic nebylo zadarmo. Kardinálně se mýlili všichni i v dobách, kdy se zbytek republiky byl schopen dušovat, že toto město je preferováno na úkor ostatních. K Ostravě patří silná autocenzura – to, co se může jinde, tady se nesmí! Z vlastní zkušenosti mohu tvrdit, že vyrukovat v tomto městě s něčím novým, vyžaduje několikanásobně větší odvalu než kdekoli jinde. Jedno je ale jisté: Ostrava má v sobě nezaměnitelně tvrdou poctivost.

M. Václavková

Ostrava is like a fast car with a large windshield and a small rear-view mirror

Employment, Education and Sport – these are just a few of the priorities upon which the Moravian-Silesian capital wants to build. Pushing these goals forward is the role of the Ostrava City Council, with Mayor Aleš Zedník at the helm. “They say I’m self-centred, but they’re wrong. I’am just tenacious.”

And what does the word “tenacious” mean to you?

Well, for one thing, all of the important decisions that influence the life of the City are made collectively. That means that there always has to be someone to act as an impulse, to push his or her ideas forward and bring them to fruition. Most people expect the Mayor to come up with new ideas, and prefer to play the role of opponent or critic because they themselves lack the ambition. I guess I just feel better in the role of the tenacious one, the one who is willing to fight and try to get things done.

Do you often use your instinct?

I’ve developed something of a sixth sense. I always try to put myself in the position of the person trying to persuade me of something, and figure out what exactly he or she wants – the underlying motive. I think I have learned when to push things forward, and when to hold off a little. In the end, decision-making is a human process. Sometimes it works out well, sometimes not so well, but it is important to grasp all of the details. And when a person prepares well and conducts his work logically and thoughtfully, then sometimes even the improbable is possible.

So, a certain degree of tack is necessary

Since I was a schoolboy I’ve believed that you have to stay the course. Then it’s easier to defend your actions in front of others.

You have served as the Mayor of Ostrava for three years. In that time, do you think you have been able to push your mandate forward in any significant way?

I would like to hope so. But others will have to judge. When I think back to when I started, it’s true that a lot of things have changed in this City as a result of that tenacity we spoke of earlier. Luckily, there are a lot of us! Ostrava is moving from its traditional role in heavy industry, towards a future that is bright, but not all that clearly defined, yet. The City is like a fast car with a large windshield and a small rear-view mirror. The “golden” days of coal mining are long gone. At times, the transition to a more diversified economic base has been difficult



– especially when we made the first steps towards preparing our Industrial Zones. But if we want to allow Ostrava to grow as a city with one third of a million people, there really is no other way. Times have changed and the City must as well, in all respects.

If what you say is true, why are young people leaving?

I think we have to accept the fact that some of our best and brightest have better opportunities elsewhere, whether in Prague, or London or New York. This is normal. Let’s not cry about it, but rather be happy that our kids have the chance to do other things, like manage large international companies, or banks, or play football for Aston Villa. Just remember that Ostrava is also becoming a home for people from other parts of the Czech Republic, and the world. We have managers and their families living here from India, Taiwan, South Korea, the US, other EU countries, Russia... The list is long and growing.

Do you feel more “Ostravian” now that you are more familiar with the problems of the city and people living in it?

No, I just feel more responsibility. The truth is that the view from the Mayor’s chamber is much sharper and requires a much wider sense of perception.

So Ostrava is still a challenge?

Ostrava doesn’t allow for boredom. It demands a hefty dose of that steadfastness and tenacity we spoke of earlier, because it has always had to fight for its place in the sun. One thing is for sure: Ostrava has an admirable, unalterable toughness about it.

M. Václavková

téma)
theme

STODOLNÍ ULICE

street

Pigalle, Tivoli, Prater jsou místa, která ožívají, když se okolí chystá spát. Místa, kam je smutku vstup zakázán. Ostravská Stodolní ulice má nesrovnatelně kratší tradici než tato světoznámá centra zábavy, a přesto její rozmach předčil všechna očekávání. Její historie se začala psát teprve před patnácti lety, kdy v této tehdy nevábivé lokalitě vznikaly první hospůdky.

Dnes nabízí návštěvníkům vše, na co si lze vzpomenout, přes sedmdesát barů a zábavních podniků. Kluby s jazzovou nebo alternativní hudební produkcí, bujaré tančířny, karaoke, casina, bowling, billiard i klidné posezení při sklence tradičního českého piva, irské whisky, anglického Guinnessu, mexické tequily nebo dobrého moravského vína. Věhlas Stodolní už přesáhl hranice České republiky. Čeština se tu mísí s polštinou, slovenštinou, angličtinou, ale i dánštinou či němčinou.

Stodolní ulice žije i ve dne. Od rána jsou otevřeny kavárny, jako například Černá hvězda, kde podnikatelé zahajují den pracovní snídaní, lidé z okolí zajdou na ranní kávu s čerstvým pečivem, přečtou noviny...

Desperado – jeden z prvních klubů ve Stodolní ulici je mimořádně oblíbeným podnikem pro svůj nezaměnitelný styl a silné propojení se středoamerickou a jihoamerickou kulturou.

Boomerang Music Club – prezentuje domácí rockovou hudbu i world music. Příjemná atmosféra, kvalitní hudební zázemí, živá muzika, to jsou přednosti, pro které je vyhledáván návštěvníky všech věkových skupin.



LICE



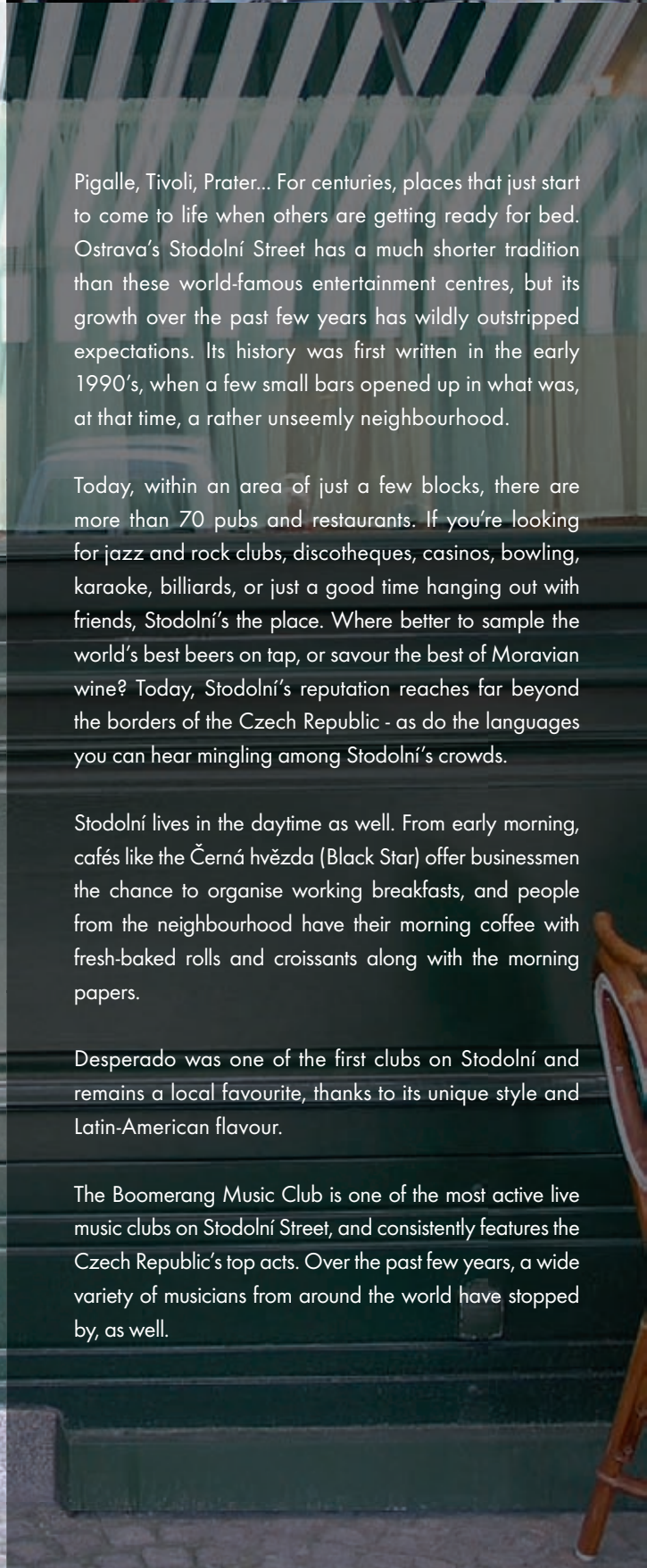
Pigalle, Tivoli, Prater... For centuries, places that just start to come to life when others are getting ready for bed. Ostrava's Stodolní Street has a much shorter tradition than these world-famous entertainment centres, but its growth over the past few years has wildly outstripped expectations. Its history was first written in the early 1990's, when a few small bars opened up in what was, at that time, a rather unseemly neighbourhood.

Today, within an area of just a few blocks, there are more than 70 pubs and restaurants. If you're looking for jazz and rock clubs, discotheques, casinos, bowling, karaoke, billiards, or just a good time hanging out with friends, Stodolní's the place. Where better to sample the world's best beers on tap, or savour the best of Moravian wine? Today, Stodolní's reputation reaches far beyond the borders of the Czech Republic - as do the languages you can hear mingling among Stodolní's crowds.

Stodolní lives in the daytime as well. From early morning, cafés like the Černá hvězda (Black Star) offer businessmen the chance to organise working breakfasts, and people from the neighbourhood have their morning coffee with fresh-baked rolls and croissants along with the morning papers.

Desperado was one of the first clubs on Stodolní and remains a local favourite, thanks to its unique style and Latin-American flavour.

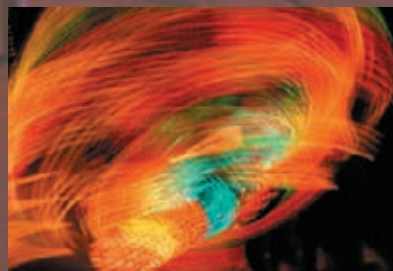
The Boomerang Music Club is one of the most active live music clubs on Stodolní Street, and consistently features the Czech Republic's top acts. Over the past few years, a wide variety of musicians from around the world have stopped by, as well.

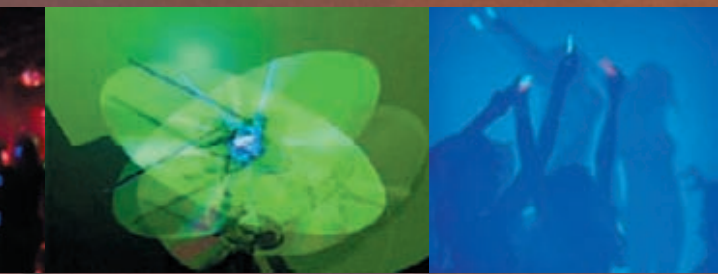


NOČNÍ HRA BAREV & STYLŮ

NIGHT GAME colours and style

Ulice, která nikdy nespí – toto platí o Stodolní především o víkendech. V pátek večer se začínají hospůdky plnit lidmi, kteří přecházejí za zábavou a přáteli od jednoho baru k druhému. Každý z nich je něčím specifický. Odlišují se interiérem, nabízenými specialitami a hlavně hudbou. Ulicí znějí temperamentní latinskoamerické rytmy, nostalgický jazz i taneční melodie. Jedno mají společné. Skvělou atmosféru a spokojené lidi, kteří se vydrží bavit až do rána.





A street that never sleeps – especially on weekends. Almost every night of the week, the pubs are filled with people looking for friends and fun. Each establishment is unique in its own right, whether it be the interior, the food, or the music. Outside, the streets are alive with the pulse of Latin-American rhythms, smooth jazz and hip-hop – and people ready to party until dawn!

NÁVRATY DOMŮ

home again

Zcela nové perspektivy se v posledních letech otevřely mladým lidem. Mají možnost cestovat, vydat se za prací kamkoliv na světě, najít si nový domov. Proč se tedy do Ostravy vracují? Čím je toto město pro ně zajímavé? Na to jsme se zeptali těch, kterým kuráž poznávat nové krajiny, učit se jazyky a pracovat v cizině rozhodně nechybí. A přece se nakonec rozhodli žít v Ostravě. Nebo právě proto?

Michal, inženýr, 26 let

„Za čtvrtstoletí života jsem poznal docela slušný kus světa. Na kole, stopem i autem jsem projel Evropu a několikrát navštívil Ameriku. V USA jsem pobýval celkem rok a půl. Pokud by byly pro mě jediným kritériem peníze, zůstal bych v Americe nebo v Praze. Ale abych se přiznal, více mi vyhovuje rytmus Ostravy. Určitě má perspektivu. Vždyť leží u hranic s Polskem a Slovenskem. Po dostavbě dálnice se ocitne na významné magistrále spojující sever a jih Evropy. Stále více se tu uplatňuje zahraniční kapitál. I já jsem našel zaměstnání u velké mezinárodní společnosti. Pohodlně žiji přímo v centru města a mám všude blízko. Za sportem, zábavou i vzděláním. Prostě, jsem spokojený.“

Veronika, studující, 24 let

„Závodně jsem lyžovala, a tak znám takřka všechny evropské ledovce. Na kole jsem projela Evropu od slovinského Triglavu přes Taury, Tyrolsko a Dolomity až po francouzské alpské masivy. Pracovala jsem v Anglii i Americe. Američané jsou velkorysí a přátelští. Pomohou

vám, ať jste odkudkoliv. Ale žít celý život v cizině bych nemohla. Každá dlouhá cesta končí návratem domů, do Ostravy. Najdu tady všechno, co mám ráda. Těším se na kamarády a jejich upřímnost. A hlavně na naše Beskydy. Ostrava je pro mne nenahraditelná díky svému okolí. Snad jediným problémem je málo pracovních příležitostí pro mladé. Ale i to se časem změní k lepšímu.“

Jan, středoškolský profesor, 33 let

„Hned po škole jsem odjel s manželkou do Irska. Zkusili jsme naprosto všechno. Živili jsme se hlavou i rukama. Hodně jsme společně zažili a viděli. Ten rok byl pro nás k nezaplacení. Ale tady jsme doma. Dnes už do Irska jezdíme s dětmi jen na dovolenou.“



After the fall of communism in 1989, the world opened up for many young people in the Czech Republic. For the first time in several generations, they had the opportunity to work and travel wherever they wanted, and find other places to live. Today, many are making the decision to return to Ostrava. What draws them back? We asked several young people who had the sense of adventure to go abroad, learn other languages, and meet new and interesting people.

Michal, engineer, age 26

“Over the past 25 years I got to know a pretty big part of the world. I went through much of Europe by bike, on foot, and hitchhiking, and visited the US several

times. If money had been the only criteria, I would have stayed in America or Prague. But I have to say that the rhythm of Ostrava suits me more. It has a bright future. More and more foreign direct investment is coming to Ostrava, and I myself have found work at a large international company. I like my life in the City centre. Everything is close by – sports, entertainment, education. I am satisfied.”

Veronika, student, age 24

“I used to ski competitively and I know practically every European glacier. I have also ridden my bike all over Europe, from Triglav in Slovenia through Tyrol, the Dolomites and all the way to the French Alps. I have worked in England and America. The Americans are generous and friendly. They help you wherever you are from. But I couldn't live abroad my whole life.

For me, every long journey finishes here at home in Ostrava. Everything I love is here. I always look forward to my friends, who are real and sincere. And I love our Beskyd Mountains. For me, Ostrava is unique because of everything surrounding it. I think we need to have more job opportunities here for young people, but I am sure that will improve over time.”

Jan, secondary school teacher, age 33

“Right after school I left with my wife for Ireland. We tried everything there; working with our hands, working with our heads. In the year we were there we saw and experienced a lot. It was invaluable. But we are home here. These days, we just go to Ireland with our kids to visit.”



Na tradici zajímavých staveb ve městě navazuje i současná architektura. Nové objekty prezentující neobvyklá řešení tvoří s původní zástavbou jednoduší, působivý celek.

Ostrava has a rich and dynamic tradition in modern architecture that continues to this day. New buildings with surprising designs are earning impressive accolades for the City.



Loutkové divadlo

K ojedinělým současným stavbám ve střední Evropě patří na zelené louce vybudované divadlo loutek. Nápaditou pozvánkou na loutková představení jsou neobvyčejné plastiky třímetrových loutek ze dřeva a kovu – kašpara, krále, královny, anděla a ďábla – pocházející z tvůrčí dílny Tomáše Volkmera. Divadlo je místem, kde se každoročně setkávají loutkářské soubory z mnoha zemí na mezinárodním festivalu Spectaculo interesse.

The Ostrava Puppet Theatre

Among Central Europe's most interesting and unique building projects of the past ten years has to be Ostrava's Puppet Theatre. In honour of the Greek theatre tradition, the building is supported by five fairytale caryatids, representing a clown, a king, a queen, an angel and a devil. The wooden and steel figures all came from the workshop of Tomáš Volkmer. Every two years, the theatre hosts the Spectaculo Interesse Puppet Theatre Festival, with puppets and puppeteers of all sizes, shapes and colours peopling the Puppet Parade.



Vědecko-technologický park

Technicky špičkově vybavená pracoviště Multifunkční budovy vědecko-technologického parku jsou srovnatelná s podobnými zařízeními v zahraničí. Poskytují zázemí světovým firmám, které se orientují na vývoj a výzkum. Výhodou areálu je především dostupnost vzdělané a kvalifikované pracovní síly z Vysoké školy báňské-Technické univerzity. Už více než tři sta absolventů a dvě desítky studentů této školy našlo uplatnění u některé ze třiatváceti firem, které služeb vědecko-technologického parku využívají.

The Ostrava Science & Technology Park

The facilities of the Ostrava Science & Technology Park are among the best in the Czech Republic, and are attracting more and more world-class companies focused on research and development. The Park is adjacent to the Technical University of Ostrava and cooperates closely with its 20 000 students and faculty. In just the past four years, more than 300 graduates and dozens of students have been placed among the 23 companies now active within the Ostrava Science & Technology Park.



Liftcomp

Velmi inspirativně je řešena administrativní a provozní budova společnosti Liftcomp, která získala v prestižní soutěži města Ostravy titul Dům roku 2004. Ačkoli na první pohled objekt působí stroze, architekti vysoce oceňují jeho citlivé začlenění do okolního prostředí a moderní řešení interiéru.

Liftcomp

The administrative and operational Liftcomp building has a very inspiring design. In 2004, it was granted the Ostrava Building of the Year award. Although it might appear simple at first, architects appreciate its sensitive placement and integration with its surroundings, as well as the modern design of its interior.



MODERNÍ ARCHITEKTURA

modern architecture

Moderní dominantou centra Ostravy je rekonstruované sídlo akciové společnosti Severomoravská plynárenská. „Dostal jsem možnost vytvořit něco nového, zvláštního. Chtěl jsem, aby střešní přístavba budovy symbolizovala pohyb. Proto půdorys a konečné zpracování evokuje tvar lodi, která vyvolává představu Ostravy plující do Evropy,” říká autor návrhu architekt Roman Kuba.

One of Ostrava's most impressive buildings is the new Severomoravská plynárenská (North Moravian Gasworks) facility. "I got the chance to create something new, different. I wanted to create a sense of motion, and so I designed the front of the building to resemble a boat, representing Ostrava sailing into the European Union," says architect Roman Kuba.



faktografie) city facts

Ostrava leží v údolí Moravské brány, která je průchozím místem mezi horstvy Jeseníků a Beskyd. Je třetím největším městem České republiky. Má výhodnou strategickou polohu – nachází se 10 km jižně od státní hranice s Polskou republikou a 50 km západně od hranice se Slovenskou republikou. Na území města se stékají čtyři řeky – Odra, Ostravice, Opava a Lučina.

Ostrava lies along the foothills of the Moravian Gate, between the gently rolling hills of the Beskyd and Jeseník mountain ranges. It is the Czech Republic's third largest city after Prague and Brno, and lies at the confluence of 4 rivers: the Oder, the Ostravice, the Opava and the Lučina. Poland (10 km) and Slovakia (50 km) are close by.



Počet obyvatel / Population	313 568
Rozloha v ha / Area (hectares)	21 422
Průměrná roční teplota Average yearly temperature	+8,6 °C
Průměrný roční úhrn srážek Average yearly rainfall	568,3 mm

Ostrava patří k významným uzlům silniční a železniční dopravy. Největší regionální letiště v České republice se nachází 20 km od centra města a 6 km od budoucí dálnice D47 (termín dokončení 2008). Na vnitrostátních a mezinárodních linkách ročně přepraví více než milion osob. Ostrava s 5 železničními stanicemi je součástí VI. Transevropského multimodálního tranzitního koridoru, který spojuje sever s jihem Evropy, a to od Baltického po Středozemní moře.

Ostrava is an important transportation hub for the Moravian Silesian Region in terms of road, rail and air transportation and logistics. The Ostrava International Airport is located only 20 km from the city centre, and 6 km from the new D47 highway. It is the country's largest regional airport and can accommodate a million passengers per year. Ostrava has 5 railway stations and is integrated with the European Union's sixth multi-modal transportation corridor, linking railway and roadways north-south from the Baltics to the Mediterranean.

Vzdálenosti do evropských a českých měst

Rough distances to Czech and European cities from Ostrava

Bratislava / Bratislava (SK)	257 km
Brno / Brno (CZ)	170 km
Brusel / Brussels (B)	1 161 km
Praha / Prague (CZ)	365 km
Varšava / Warsaw (PL)	355 km
Vídeň / Vienna (A)	271 km
Paříž / Paris (F)	1 427 km
Londýn / London (GB)	1 652 km
Mnichov / Munich (D)	758 km
Řím / Rome (I)	1 408 km

Věk Age	Počet obyvatel Number of residents
Předproduktivní (0–14 let) Youth (0–14 years)	47 893
Produktivní (15–64 let) Working age (15–64 years)	224 384
Poproduktivní (65+) Retired (65+)	40 811



„Příroda Ostravy mne stále překvapuje,“ říká fotografka a botanička Věra Koutecká. I přes průmyslový vzhled místní krajiny město považuje za zajímavé. Její fotoaparát zaznamenal již mnohé rarity – ohroženou bíle kvetoucí orchidej vemeník dvoulistý, vzácný jaterník podléška, lilie, kruštíky i sněženky. Rozložité větve památných stromů, z nichž tomu nejstaršímu je více než 400 let, bludné balvany ze Skandinávie a Finska, unikátní močály, rybníky a slepá ramena řeky Odry připomínají Ostravanům i cizincům moudrost a sílu přírody. Na hlušínové odvaly (haldy) se stěhují vzácní brouci, do řek se vracejí ryby a městské parky se stávají domovem zpěvných ptáků. I taková je dnešní Ostrava.

zákoutí Ostravy)

Ostrava's nooks and corners

“Ostrava never ceases to amaze me,“ says photographer and botanist Věra Koutecká. A native of the City, she takes issue with those who see only the industrial past of Ostrava. She and her camera have already documented many rarities – the endangered white butterfly orchid in bloom, rare liverworts, lilies, and snowdrops. The patulous branches of ancient trees, some dating back as far as 400 years, the wandering boulders of Scandinavia and Finland, and the unique peat lands, ponds and blind river bends of the Oder River remind Ostravians and visitors alike of the wisdom and strength of nature. Rare beetles, fish-filled rivers, and the songs of birds echoing throughout the City's many parks... this is Ostrava.

osobnost }
leading light



foto / photo: archiv E. Dřízgová-Jirušová

Sopranistka Eva Dřízgová-Jirušová: Ostrava je vlídné město, ale až na druhý pohled

„V Ostravě působím dvě desetiletí. Přišla jsem z nádherné přírody Moravského krasu, takže chvíli trvalo, než jsem si na město zvykla. Pamatuji si dobu, kdy se kousek od dnešního Divadla Antonína Dvořáka bourala koksovna Karolina a Ostrava byla hodně černá. V tramvajích měl každý druhý chlap černě orámované oči, jako by si je maloval. To se horníci vraceli ze šichty. Dnes je už nepotkáte, za poslední roky se město úplně změnilo. Je utopeno v zeleni. I to prostředí se jeví méně drsné než v dobách, kdy jsem nastoupila do angažmá. Na první pohled se zdají být lidé možná tvrdší, ale teprve když je poznáte blíže, zjistíte, že pod tou skořápkou jsou srdeční, přímí a opravdoví. Ostrava je vlídné město, ale až na druhý pohled. Velmi si cením toho, že jsem jednou z nositelek Ceny města Ostravy. Víím, že si mne zde považují a po dvou desetiletích jsem právě tady doma. A pocit být někde doma, mít se po turné či hostování na nejrůznějších scénách kam vrátit, je pro mne nesmírně důležitý.“

Sólistka opery Národního divadla moravskoslezského Eva Dřízgová-Jirušová patří k vyhledávaným pěvkyním operního a koncertního repertoáru. Její soprán znají návštěvníci Státní opery i Národního divadla v Praze, Brně, ale také ve Finsku, Německu, Francii, Itálii, Španělsku, Japonsku a dalších zemích. Nesmazatelně se zapsala do povědomí posluchačů jako Mařenka ve Smetanově Prodané nevěstě, Terinka z Dvořákova Jakobína či Rusalka ze stejnojmenné Dvořákovy opery, ale také rolemi z oper Janáčkových, Verdiho nebo Pucciniho. Spolupracuje se symfonickými a komorními orchestry doma i v zahraničí. Zpívala Mozartovo Requiem, Stabat Mater Dvořáka, Pergolesiho a Rossiniho, Glagolskou mši Janáčka.

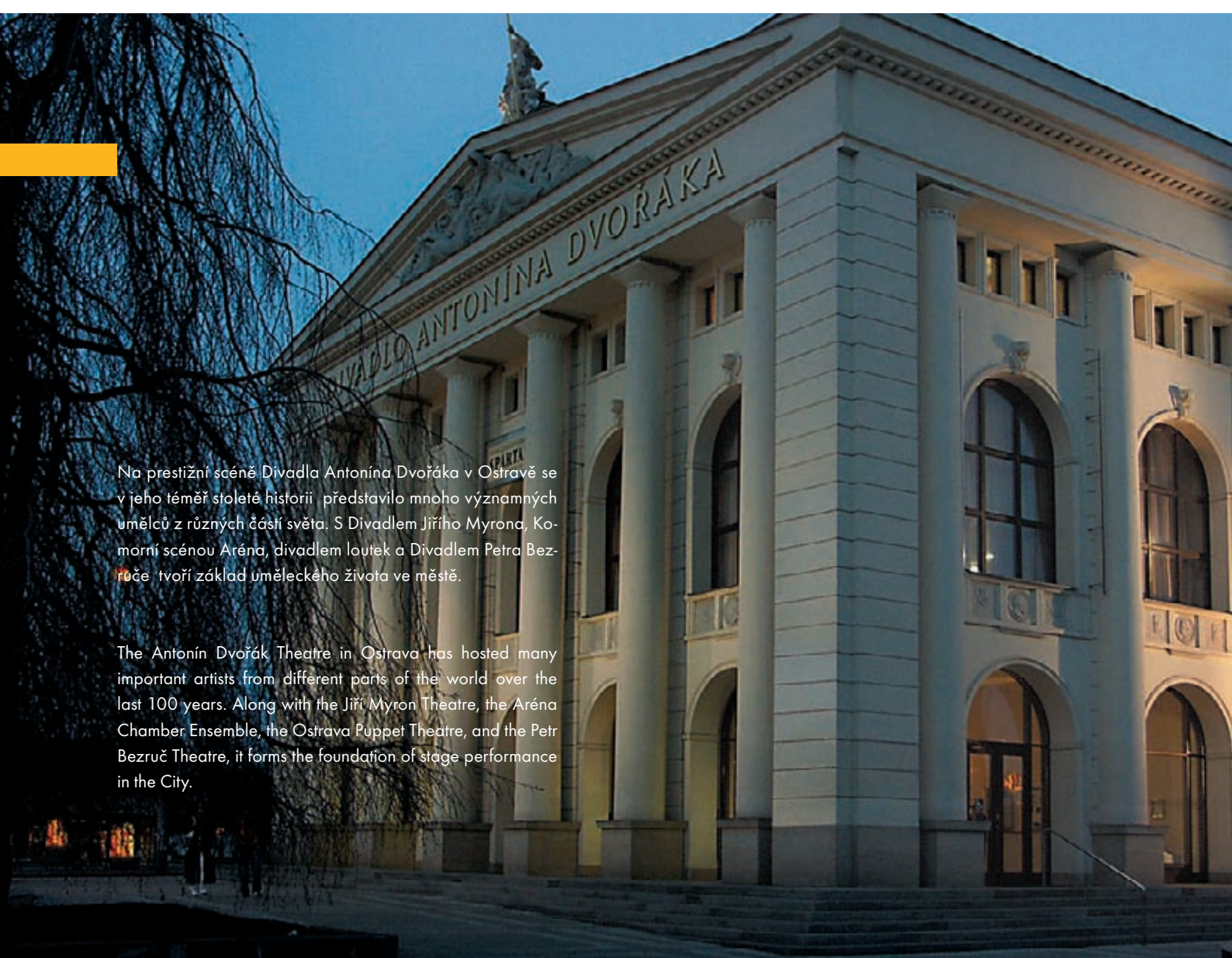
Třikrát byla nominována na prestižní cenu Thálie. Poprvé ji získala za roli Mimi v Pucciniho opeře Bohéma v roce 1996. O dva roky později se stala nositelkou této ceny podruhé za roli Melisandy v Debussyho opeře Pelleas a Melisanda.

Soprano Eva Dřízgová-Jirušová: Ostrava is a gracious city, once you take a second look

"I've been working in Ostrava for two decades now. I originally came from the natural beauty of the Moravian countryside, so it took me a while to get used to the city. I remember when they were taking down the Karolina Coking Plant, which used to be right next to the Antonín Dvořák Theatre. At that time, Ostrava was really a black town. In the trams, it seemed like every second man had eyes framed in black, as if they were wearing make up. They were miners returning from the shafts. You can't find that today. The City has totally changed in the past few years. It's completely surrounded in green and the atmosphere is less harsh than it was when I first started. At first sight, the people might appear to be a bit tough, but when you get to know them, you find that under their scales they can be quite openhearted, direct, and genuine. Ostrava is a gracious city, once you take a second look. It means a lot to me to have been awarded the City of Ostrava Prize. I know that I am appreciated here and that after two decades of work, I really am at home in this City. And this feeling of having a home to come back to, after a tour or guest appearance somewhere else, is very important to me."

As a soloist at the Moravian-Silesian National Theatre, Eva Dřízgová-Jirušová belongs among the most sought-after Czech opera and concert repertoire singers. Her soprano has graced the stages of Finland, France, Italy, Spain, Japan, and elsewhere. She has sung herself into the collective conscience as the voice of Mařenka in Smetana's Bartered Bride, Terinka from Dvořák's *Jakobína*, as well as Rusalka from Dvořák's opera of the same name. She has also performed memorably in operas by Janáček, Verdi and Puccini. She works with symphony and chamber orchestras both at home and abroad. She has sung Mozart's Requiem, the Stabat Mater of Dvořák, Pergolesi and Rossini, Janáček's Glagolic Mass and other compositions.

Three times nominated for the prestigious Czech Thálie Music Award, she first won for the role of Mimi in Puccini's *La Bohème* in 1996, and then again in 1998 for her portrayal of Mélisande in Debussy's *Pelléas and Mélisande*.



Na prestižní scéně Divadla Antonína Dvořáka v Ostravě se v jeho téměř stoleté historii představilo mnoho významných umělců z různých částí světa. S Divadlem Jiřího Myrona, Komorní scénou Aréna, divadlem loutek a Divadlem Petra Bezruče tvoří základ uměleckého života ve městě.

The Antonín Dvořák Theatre in Ostrava has hosted many important artists from different parts of the world over the last 100 years. Along with the Jiří Myron Theatre, the Aréna Chamber Ensemble, the Ostrava Puppet Theatre, and the Petr Bezruč Theatre, it forms the foundation of stage performance in the City.

ZOO

the Ostrava zoo

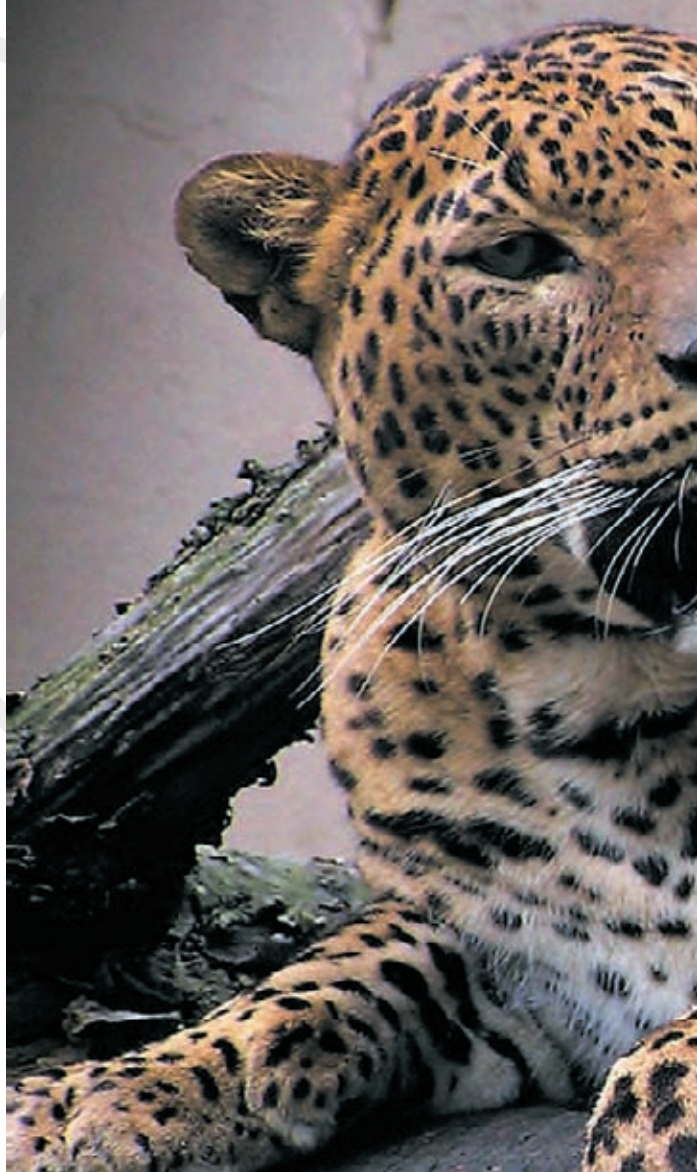


foto / photo: archiv Zoo Ostrava



Na kopci nad Ostravou porostlém listnatým lesem se nachází unikátní zoologická zahrada. Ošetrovatelé se zde starají o slony indické, hrochy, lemury či kondory. Její zvláštností je nejen chov vzácných, často ohrožených zvířat, ale také samotná příroda. Neodmyslitelně k ní patří soustava čtyř rybníků. Návštěvníci mohou vidět komentované krmení zvířat, odpočinout si v dětském zookoutku nebo obdivovat sokolnické ukázky. Novinkou jsou večerní projížďky speciálním vláčkem s výkladem průvodce nabízející nádherné pohledy na obyvatele zahrady po západu slunce.

Zoo je plnoprávným členem Světové asociace zoologických zahrad a akvárií WAZA, která sdružuje více než 200 institucí z celého světa a podporuje záchranu světové biologické rozmanitosti.

{ zajímavosti of interest



Located in a deeply forested area of the City, with four lush ponds scattered within it, the Ostrava Zoo is unique. And because of the biological diversity living here, plans are being made to integrate a botanical garden. Among the Zoo's pride and joy are Indian Elephants, rare lemurs, rhinos and condors. Visitors can watch the animals being fed on a guided tour, or relax in the children's corner. Recently, the Zoo began guided evening rail tours, allowing visitors to behold the grace and beauty of the animals at sunset.

The Ostrava Zoo is a member of WAZA (the World Association of Zoos and Aquariums), with over 200 associates around the world dedicated to the preservation of biological diversity.



Pětasedmdesátiny Nové radnice

Jedna věc patří k Ostravě tak nerozlučně, že by bez ní nebyla tím, čím je. Nade vší pochybnost to je Nová radnice, sídlo magistrátu.

Letos slaví 75 let trvání. S ohledem na čas nejde o historicky významnější mezník. Hovořit můžeme spíše o jubileu „dámy“ v nejlepších letech, protože se určitě dočká ještě mnoha dalších výročí.

Hlavním iniciátorem záměru postavit v lokalitě Nové stělnice u Komenského sadů sídlo radních a městského úřadu byl vládní komisař a pozdější starosta Jan Prokeš. Vítězný projekt autorů Vladimíra Fischera z Brna a ostravských architektů Františka Koláře a Jana Rubého byl realizován celých 5 let (1925 až 1930). Nová radnice byla pro veřejnost slavnostně otevřena 28. října 1930. Není bez zajímavosti, že tato významná stavba se dočkala nejhorších odsudků v tisku a nit na ní nezůstala suchá – obrazně i doslova. V tyto dny totiž postihla Ostravu silná průtrž mračen a velká voda upoutala pozornost Ostravanů mnohem víc než samotné otevření Nové radnice.

Nejprve bylo postaveno levé a poté pravé křídlo. V této fázi si moudří stavitelé uvědomili, že k modernímu, jednoduchému a elegantnímu stylu budov se příliš nehodí věž v takové podobě, jakou předpokládal původní projekt – tedy ne příliš vysoká, spíše robustní zvonice. Mimochodem, podobné věže v té době doplňovaly většinu radnic.

Nakonec bylo rozhodnuto, že základy budou zpevněny v centrální části unikátní 3 metry silnou železobetonovou deskou, a to tak, aby bez problémů udržela nejvyšší radniční věž v republice. Dodnes se tyčí do výšky 85,6 metru. Vyhlídková terasa, která je přístupná celý rok, se nachází ve výšce 73 metrů. Za jasného počasí je odtud opravdu jedinečný výhled na Ostravu a její okolí.

Na vrcholku věže jsou umístěny hodiny úctyhodných rozměrů – ciferník má průměr 3,5 m, délka ručiček je 1,75 m a 1,3 m, váha hodinového stroje je 500 kilogramů. Náklady na stavbu radnice dosáhly částky ve výši téměř 50 milionů korun, dalších 2,5 milionu korun bylo použito na vybavení interiéru.





{ toulky starou Ostravou wandering around old Ostrava

The New City Hall's Seventy-Fifth Anniversary

The New City Hall is such a part of Ostrava's identity, that if it didn't exist, Ostrava would not be what it is today. It's the City's strongest symbol, and home to the Ostrava City Council.

In 2005, it celebrated its 75th year of existence. Although this is not an overly impressive amount of time in terms of Czech history, we could say that this Lady is in the prime of her life and that there will certainly be many more anniversaries to come.

The heart and soul behind the launch of a new City Hall and Municipal Centre in Komenského sady (Komenský's Orchards) was Government Commissioner and later Mayor of Ostrava, Jan Prokeš. The winning project, by Brno architect Vladimír Fischer and Ostrava architects František Kolář and Jan Rubý, took five years to construct (from 1925 to 1930). The completed building was ceremoniously opened on October 28th, 1930. The press unleashed a deluge of criticism that was muted only by a similarly strong downpour from the sky:

just as the New City Hall was completed, heavy rains and flooding hit the City.

The left wing of the City Hall was built first. When it was completed, the builders realised that the modern, simple, and elegant style of the building called for a tower far different from the one originally outlined in the project – a not too high, and rather robust bell tower, as was the style of the time.

In the end, it was decided that the foundations would be strengthened in the central part with a unique 3 m deep concrete-steel slab that would allow Ostrava to have the highest City Hall Tower (85.6 m) in the Czech Republic. The lookout tower, which is open all year, is 73 m high and affords a truly special view of Ostrava and its surroundings.

The tower is crowned by 4 impressive clocks, each with a dial whose circumference reaches 3.5 m, and whose hands are 1.75 m and 1.3 m respectively. The clock's main mechanism weighs 500 kg. Its construction cost 49 million CZK, and the interior another 2.5 million CZK.





Listopad 2005

- 3. 11. Igor Kitzberger – sochy
(výstava do 31. 12. 2005)
– Výtvarné centrum Chagall – vernisáž v 17.00 hodin
- 24. – 27. 11. Světové finále ISU Junior Grand Prix
v krasobruslení – ČEZ Aréna
- 28. 11. Jiří Vodička – houslový recitál (koncert)
– Janáčkova konzervatoř – 19.00 hodin

Prosinec 2005

- 4. – 31. 12. Oskarovo kluziště
– Jiráskovo náměstí
- 8. – 10. 12. Beskyd Cup
(mezinárodní turnaj žáků ročníku 1999 v ledním hokeji)
– Zimní stadion SAREZA
- 14. – 30. 12. Betlémy 2005
(výstava betlémů ze dřeva, keramiky, perníků, skla)
– Slezskoostravský hrad – 10.00 hodin
- 16. 12. Souznění 2005
(Mezinárodní festival adventních a vánočních zvyků, koled
a řemesel, sopranistka Eva Dřízgová-Jirušová, dirigent
Paolo Gatto, cimbalista Daniel Skála)
– Kostel sv. Václava, Moravská Ostrava – 19.00 hodin

- 17. – 18. 12. Zlatá sobota a neděle
(koledy, vánoční zvyky a tradice, divadlo a zpěv)
– Slezskoostravský hrad
- 18. 12. Souznění 2005
(Mezinárodní festival adventních a vánočních zvyků, koled
a řemesel, galakonzert: CM Valašský vojvoda, Muchovci
z Terchové, Věra Špinarová se Skupinou Adama Pavlíka)
– Dům kultury města Ostravy – 18.00 hodin
- 22. 12. Vánoční koncert
(koncert, Janáčkova filharmonie)
– Dům kultury města Ostravy – 19.30 hodin

Leden 2006

- 5. 1. Novoroční koncert
(koncert, Janáčkova filharmonie, dirigent Theodor Kuchar)
– Dům kultury města Ostravy – 19.30 hodin
- 25. 1. Ostravská laťka
– sportovní hala Čas Aréna

Únor 2006

- 5. 2. Nedělní matiné – Se zvířátky za hudbou
(koncert, Janáčkova filharmonie, dirigent Miloš Machek)
– Dům kultury města Ostravy – 15.00 hodin



(kalendář calendar

November 2005

- 3. 11. Igor Kitzberger – statues (exhibition to 31. 12. 2005)
– Chagall Art Centre - vernissage at 17:00
- 24. – 27. 11 World Finals of the ISU Junior Figure Skating Grand Prix – ČEZ Aréna
- 28. 11. Jiří Vodička – Violin recital (concert)
– Janáček Conservatory – 19:00

December 2005

- 4. – 31. 12. The Oskar Outdoor Skating Rink
– Jiráskovo náměstí (Jirásek Square)
- 8. – 10. 11. The Beskyd Cup
(International Hockey Tournament for students born in 1999)
– SAREZA stadium
- 14. – 30. 12. Bethlehem 2005
(exhibitions of nativity scenes made of wood, ceramics, gingerbread, glass) – Silesian Ostrava Castle – 10:00
- 16. 12. Souznění 2005
(International Festival of advent and Christmas traditions, carols, and crafts Soprano Eva Dřizgová-Jirušová, conductor Paolo Gatto, dulcimer Daniel Skála)
– St. Wenceslas Church, Moravian Ostrava – 19:00

- 17. – 18. 12. Golden Saturday and Sunday
(carols, Christmas customs and traditions, theatre and singing)
– Silesian Ostrava Castle
- 18. 12. Souznění 2005
(International Festival of advent and Christmas traditions, carols, crafts, galaconcert: CM Valašský vojvoda, Muchovci z Terchové, Věra Špinarová, the Adama Pavlíka Group)
– Ostrava House of Culture – 18:00
- 22. 12. Christmas Concert
(Janáček Philharmonic Orchestra)
– Ostrava House of Culture – 19:30

January 2006

- 5. 1. New Year's Concert
(Janáček Philharmonic, Conductor Theodor Kuchar)
– Ostrava House of Culture – 19:30
- 25.1. Ostrava Lařka (Ostrava crossbar)
– Čas Aréna

February 2006

- 5. 2. Sunday matinee
Music with the Animals (Janáček Philharmonic Orchestra, conductor Miloš Machek) – Ostrava House of Culture – 15:00



PUSTEVNY

okolí Ostravy Ostrava's surroundings

Výraznou předností života v Ostravě je možnost sportovního vyžití a rekreace v okolních horách. Stačí ujet 30 kilometrů a rušné město vystřídá klid a pohoda malebných údolí a přívětivých vrcholů Beskyd.

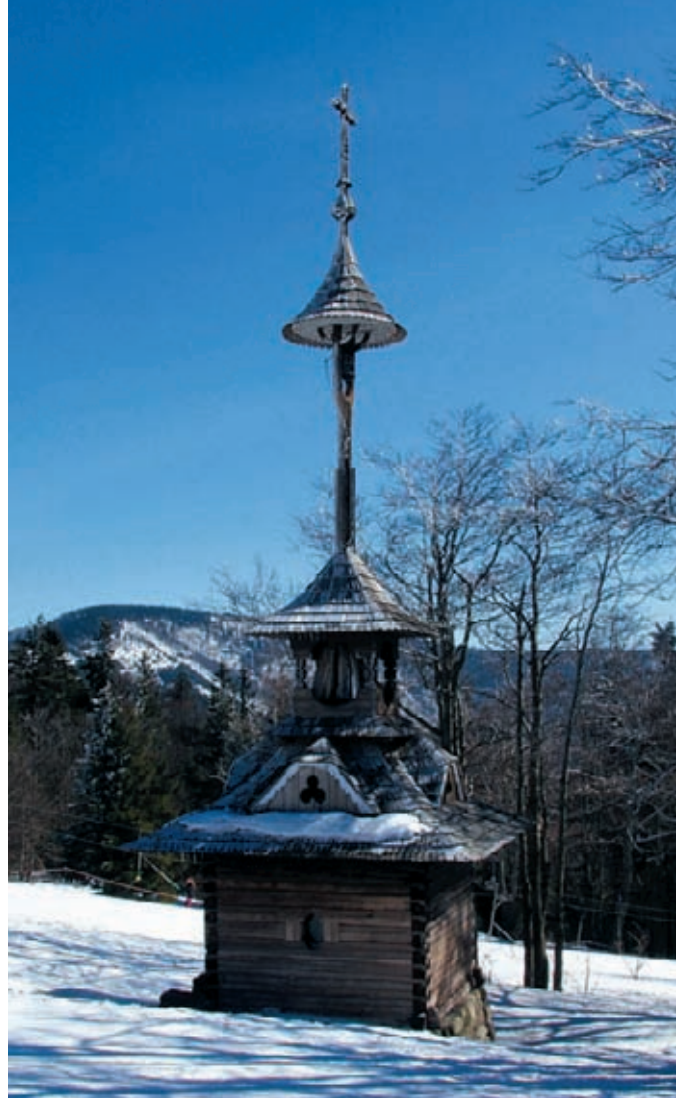
Toto pohoří se těší zájmu turistů a lidí hledajících odpočinek v poklidném náručí zalesněné horské krajiny. Jako důkaz může posloužit historie jednoho z nejvíce navštěvovaných míst – Pustevny.

Už na konci 19. století byl v tomto širokém sedle s překrásnými výhledy do okolí postaven unikátní soubor turistických útulen. Nejznámější z nich „Libušín“ a „Maměnka“ vznikly ve stylu lidové secese podle návrhu slovenského architekta Dušana Jurkoviče. Na jejich interiérech se podílel významný český malíř Mikoláš Aleš. Celý komplex dřevěných staveb byl v posledním desetiletí citlivě rekonstruován a prohlášen národní kulturní památkou. Dnes slouží návštěvníkům jako restaurační a ubytovací zařízení. Pustevny (1 000 m n. m.) nabízejí možnost celoročního sportovního i společenského

vyžití. Do blízkého okolí vedou desítky turistických a cyklistických tras. Velmi oblíbená a vyhledávaná je nenáročná procházka na nedaleký legendami opředený vrchol Radhošť (1 129 m n. m.) s monumentální sochou pohanského boha Radegasta (dílo sochaře Albína Poláška). V zimě slouží Pustevny milovníkům lyžování. Ski centrum nabízí deset sjezdovek různé obtížnosti a kilometry udržovaných běžeckých stop.

One of the most distinctive aspects of life in Ostrava is the availability of recreation and relaxation in the nearby mountains. Within 25 minutes of leaving the hustle and bustle of the City centre, you can find yourself in the middle of the peace and quiet of the picturesque Beskyd Mountains.

For hundreds of years, the Beskyd range has been a point of pilgrimage for tourists and hikers alike looking for the calm and greenery of the mountains. One



of the most frequented places is Pustevny. At the end of the 19th century, unique tourist lodges were built here over a wide area with breath-taking views of the surroundings. The most popular, "Libušín" and "Maměnka" were built in a style known locally as folk art nouveau, according to designs by Slovak architect Dušan Jurkovič. Czech painter Mikoláš Aleš helped with the interiors. Over the past few decades, the entire wooden complex has been painstakingly restored and it was recently declared a national cultural monument. Tourists and hikers can once again find food and accommodation here. At 1 000 metres above sea level, Pustevny is a year-round sports and recreation centre. In the immediate surroundings there are dozens of mountain trails and cycling paths with differing levels of difficulty. One of the most popular walks leads to the fabled Radhošť Hill (1 129 metres above sea level), with the monumental statue in honour of the pagan God Radegast (the work of Albín Polášek). In winter, Pustevny is for skiers. The ski centre has 10 lifts and kilometres and kilometres of cross country trails.





TANEC 2005

dance 2005

město v pohybu)
city in motion



V rytmech strhující samby, vášnivé rumby, dramatického paso doble, temperamentního jivu i oblíbené cha cha se na podzim uskutečnilo Mistrovství světa v latinskoamerických tancích. „ČEZ Aréna je fantastická hala, která sice byla postavena pro soutěže v ledním hokeji nebo v krasobruslení, ale plně odpovídá všem kritériím pro uspořádání mistrovství světa v latinských tancích,“ řekl prezident Mezinárodní taneční sportovní federace (IDSF) Rudolf Baumann. Mistrem prvního ročníku taneční soutěže se stal italský pár Riccardo Cocchi a Joanne Wilkinsonová.

The ravishing rhythms of the *samba*, the passion of the *rumba*, the dramatic *paso doble*, the temperamental *jive* and the crowd favourite, *cha cha*, combined to create an unforgettable atmosphere at the ČEZ Arena during the Latin American Dance World Championships. “Even though the ČEZ Arena was originally built for ice hockey, it’s a fantastic place to hold such a high level dance competition,” said Rudolf Baumann, President of the International DanceSport Federation (IDSF). The Italian pair of Riccardo Cocchi and Joanne Wilkinson were crowned champions.

Sportovní areály, bazény, hřiště či kurty nabízejí obyvatelům města i jeho návštěvníkům rozmanité možnosti relaxace a odpočinku. Rekreační sportovci i profesionálové mohou využít špičkové zázemí krytého bazénu, zimního i atletického stadionu. Na své si přijdou také milovníci ricochetu, volejbalu, badmintonu, golfu, boulderingu, stolního tenisu, lyžování nebo bruslení. Městské parky slouží běžcům i cyklistům.

Ostrava's sports centres, swimming pools, sports fields and courts provide ample opportunity for visitors and residents of the city to relax and recreate. Professional and weekend athletes alike can take advantage of the winter stadiums, the covered pools, and athletics stadiums. But there are also numerous opportunities for lovers of volleyball, badminton, golf, table tennis, skiing and skating. The largest swathes of municipal parks allow for joggers and cyclists to get a breath of fresh air.



Squash si v Ostravě získal mnoho příznivců. Klimatizované a certifikované kurty nabízejí téměř dvě desítky squash center s možností zapůjčení sportovního náčiní, pořádání turnajů, návštěvy biosolária a sauny. Některá centra jsou specializována na výuku dětí. Slouží také jako místo společenských setkání.

Krytý padesátimetrový bazén v Porubě s osvětlením pod vodou je vyhledávaný dětmi i dospělými. V jeho objektu se nachází moderní solární studio, dvě komfortní sauny, kosmetický salon, oddělení masáže, uhlíčitých koupelí a prostorné fitness centrum. Nejmenším návštěvníkům je určen dětský bazén s ohřívanou vodou. Samozřejmě je bezbariérový přístup.

Lyžařský areál Skalka se dvěma sjezdovkami a moderním zasněžovacím systémem najdou zájemci v Ostravě-Porubě. Svah je denně upravován. Vlek má přepravní kapacitu 700 osob za hodinu. K dispozici je dětský lanový vlek pro začátečníky a účastníky lyžařské školy. Areál má půjčovnu lyžařského a snowboardového vybavení. Při večerním osvětlení lze lyžovat až do 22 hodin.

Squash has won over a lot of adherents in the past few years. Climate controlled and certified courts are provided by over two dozen squash centres. Most organise tournaments and have biosolaria and saunas. Several specialise in training kids the finer points of the game.



The covered 50m pool in Poruba is much sought after by children of all ages. The facility includes underwater lighting, a modern solarium studio, two comfortable saunas, a cosmetics salon, massage, Jacuzzi, and spacious fitness centre. For the youngest visitors, there is the heated children's pool. Of course, access to the facility is barrier-free for the handicapped.



The Skalka ski centre in Ostrava-Poruba has two slopes and modern snow-making equipment. The lifts can accommodate 700 people per hour and the trails are regularly groomed. Skalka is a great place to train for the higher slopes of the Beskyds or Alps. There is a ski school on site, and a rental office for skis and snowboards. Night lighting means you can stay on the slopes to 10 p.m.





fakta
facts

VZDĚLÁNÍ

education

V Ostravě je kvalitní síť státních i soukromých středních škol. Nacházejí se zde dvě významné státní vysoké školy: Vysoká škola báňská-Technická univerzita a Ostravská univerzita. Od října 2000 v Ostravě působí rovněž soukromá Vysoká škola podnikání, a.s. V září 2005 zahájila výuku v anglickém jazyce 1st International School of Ostrava.

Ostrava has a strong network of state and private kindergartens, primary and secondary schools, including the newly opened 1st International School of Ostrava. The City is home to two recognised universities (Ostrava University and the Technical University of Ostrava) and since the year 2000, the private Business School.

Vzdělanostní struktura obyvatel

Educational composition of Ostrava's residents

Nejvyšší dosažené vzdělání Level completed	Počet obyvatel Number	%
Základní školy Primary school	63 628	24,0
Střední školy Secondary school	54 557	20,6
Odborné školy Vocational school	109 762	41,5
Vysoké školy University	31 160	11,7





foto / photo: V. Koutecká





- Čtyřhvězdičkový hotel
- Kongresové centrum
- Místo mezinárodních obchodních, kulturních a společenských akcí regionu
- Umístění v klidové zóně Ostravy
- Letiště Ostrava - Mošnov vzdálené 20 km
- Snadná dostupnost mezinárodních silničních tahů
- Bezprostřední blízkost velkých sportovišť
- Four - Star-Hotel
- Congress centre
- A place for international business, cultural and social events in the region
- In a quiet place in Ostrava
- Ostrava International Airport only 20 km from the hotel
- Easy access to international transport routes
- Close to important sport facilities



www.atom.cz



Kontakt / Contact:

Hotel ATOM Ostrava spol. s r.o., Zkrácená 2703, 700 30 Ostrava - Zábřeh, Czech Republic
Tel.: +420 596 702 111, Fax: +420 596 702 860, E-mail: hotel@atom.cz

